

dak il-lejl. Bettina traqqdu f'darha u aktar tard tiddeċiedi li lil dan ir-raġel, li ntroduċa ruħu bhala Konrad, iżżommu f'darha sabiex jgħin fl-għelieqi. Dan għall-ewwel kien kontra x-xewqa taż-żewġ uliedha għaliex ma setgħux jaċċettaw il-fatt li om-mhom tinsa daqshekk malajr il-memorja ta' missierhom. Imma b'xi mod hija tipper-swadihom dwar il-ħtieġa li l-familja jkollha l-għajnuna.

Il-misteru dwar Konrad kompli jikber meta darba fost l-oħrajn jiġu żewġt irġiel u huwa mar jistaħba waqt li deher beżgħan. Aktar tard fl-istorja tpoġġa envelopp fil-kamra ta' Kristina li fih instabu tliet ritratti tagħha waqt li kienet f'mument ftit intimu u personali.

Dawn ir-ritratti faċilment setgħu jiġu użati bhala xi forma ta' rikatt u għaldaqstant dan qanqal aktar ħsibijiet. Ta' min wieħed jgħid li Konrad kien diġa ġibed l-attenzjoni ta' Bettina dwar il-fatt li bejn Kristina u Simone, it-tifla ta' Girgor u Saverja li kienu ħbieb u ġirien, seta' kien hemm rabta li tmur lil hinn minn sempliċiment ħbiberija normali.

L-istil ta' ħajja tagħhom u l-fatt li bdew jgħixu flimkien iwassal ukoll għal nuqqas ta' qbil bejn Girgor u Saverja dwar jekk dawn kinux affarijiet normali li qed isiru issa jew jekk hux nuqqas ta' attenzjoni. Saverja b'xorti ħażina iżda ħalliet din id-dinja. Kollox jinbidel hekk kif xi pulizija ġew jistaqsu għal Konrad, li kien ilu ma jidher ftit. U hawn insiru nafu min huwa dan Konrad li wara kollox jgħidulu l-Ġermaniż u mhu Ġermaniż xejn. U x'rabta hemm bejn Konrad u Victor? U x'ma kinetx taf Bettina dwar Victor?

Dwar dan iżda ser inħalli f'idejkom il-qarrejja. Fuq kollox, kif insibu fil-koper-tina ta' dan il-ktieb, li dan ir-rumanz "iħalli lill-qarrej kurjuż biex jara xi jkun se jiġri wara – tipiku tar-rumanzi ta' dan l-awtur tant popolari fost il-qarrejja lokali". Kif wieħed jistenna, Alfred Massa għandu ħakma tajba tal-ilsien Malti u din fiha nfisha tgħin biex il-kitba fiha nfisha tagħti gost lill-qarrejja.

Ma' dawn wieħed isemmi wkoll l-aspett lokali li joħroġ ukoll kemm mill-lokalitajiet u kemm mid-drawwiet. Dan huwa rumanz, li kif ngħidu, ma titilqux minn idejk sakemm tasal fl-aħħar paġna.

Iż-Żewġ Uċuħ tal-Kwarantina, Ta' Jim Crace, traduzzjoni ta' Charles Flores

X'aktarx li l-aktar kelma fil-vokabularju dinji li smajna u għadha tirbomba fost il-ġnus tul din l-aħħar sena u nofs hija kwarrantina. L-im-xija tal-virus qerried kienet u għadha l-kagun, hekk kif il-bniedem beda jara kif se jehodha ma' dan is-saram ġdid li ħlief imwiet, telf ta' mpjieggi u tkissir ta' ekonomiji madwar id-dinja ma żerax.

Il-ħtieġa tal-kwarantina kienet minnha nnifisha l-aħjar mogħdija lejn il-helsien mit-theddida, lejn l-irxuxtar minn tbatijiet fiżiċi, u lejn il-harsien tal-maħbubin u l-għeżież tagħna.

Il-kwarantina fil-ktieb rinomat ta' Jim Crace Quarantine mhix nieqsa mill-passi ġeblija ta' din l-istess mogħdija. Iżda fiha hemm sfida spiritwali, magħgħuna fl-immaginazzjoni u l-kreattività ta' kittieb li jwassal tqanqil ruħu b'mod li jsaħħrek. X'aktarx anki jaħsdek, kultant forsi anki jgħaddbek. Il-kwarantina ta' Ġesù Kristu fid-deżert, il-karattri kważi surrealistiċi li hemm miegħu jaqsmu l-għatx u l-ġuħ tax-xgħari mbiegħda jiffurmaw stampa li ma titilqekx għal waqt wieħed. F'dawn ix-xeni ta' sikwit issib u tara b'cejjeċ minn Malta jfegġu quddiemek. In-nixfa. Il-ħxejjex. L-ilwien. Ix-xtieli. Ir-reżha. Is-sħana.

Fl-introduzzjoni tiegħu għal Quarantine, rebbieħ tal-Premju Whitbread għall-aqwa rumanz fl-2018, Stuart Evers, kittieb u kritiku ewlieni, jikteb fit-tul dwar l-isfidi li joffri l-qari tal-ktieb. Ixebbah l-iskossi u x-xokkijiet waqt il-qari mal-ambjent tax-xgħari li jiddominaw il-ġrajja tal-ktieb. Jitkellem dwar il-ġibda magħika ta' dan ix-xogħol originali ta' Crace, mhux f'sessjoni waħda ta' qari iżda f'diversi, hekk kif



il-qarrej ta' kull darba jkompli jassorbi aktar esperjenzi u sfidi godda.

Charles Flores, li qaleb għall-Malti dan ix-xogħol ta' Jim Crace, li huwa professur assoċjat mal-Fakultà tal-Arti tal-Università ta' Malta, jgħid fid-daħla tiegħu li għalih, din it-traduzzjoni kienet opportunità li ma xtaqx jittlifha. Iħoss li bejn twemmin u nuqqas (jew tmermir) ta' twemmin hemm baħar jaqsam u għexieren ta' interpretazzjonijiet.

Hu żgur li fil-qasam

tal-kitba bil-Malti x'aktarx li qatt ma kellna xogħol daqstant intellettwalment provokattiv u ħawtiel, li jmiss mill-qrib u b'daqshekk intensità l-aspett tal-bniedem u t-twemmin tiegħu, ir-ritwali u t-tradizzjonijiet, l-inżul u t-tlajja tas-socjetà, l-imħabba ta' veru u l-qerq, it-tfittxija deġġiema għal xi ħaġa...kollha kemm huma maqbudin f'kitba qawwija fin-nisġa, tgħum fil-metafora u tgħinek taħseb, tipprova tifhem u tħares lejn ħajtek minn lentijiet għal kollox differenti minn xulxin.

Flores isostni wkoll li wasal tabilhaqq il-waqt li, permezz ta' din it-traduzzjoni u oħrajn li jistgħu jsiru ta' kotba ta' din il-bixra, nifthu aktar ix-xefaq ta' quddiemna u ma niddejjux nistaqsu, niddiskutu u nfittxu nkattru d-diversità tal-ħsieb, tal-qalb u, f'suriet differenti u kuntrastanti, r-ruħ.

Kwarantina jinsab għall-bejgħ mill-ħwienet kollha tal-kotba f'Malta u Għawdex jew direttament mingħand Horizons fuq <https://horizons.com.mt/>